

برعاية نيافة المطران مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم للسريان الأرثوذكس في حلب  
إدوار مكرينة قنصل فلندا الفخري وحسين المدرّس قنصل هولندا الفخري

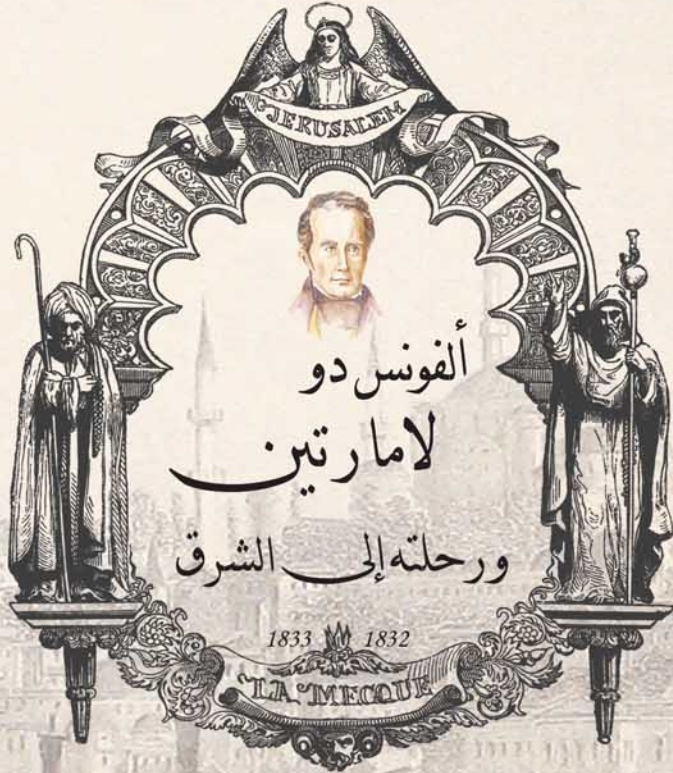
يشرفان بدعوتكم لحضور افتتاح معرض الباحثين

حسين عصمت المدرّس و أوليقيه سالمون

Sous le patronage de Monseigneur **Mar Gregorios Yohanna Ibrahim**  
Archevêque des Syriques orthodoxes d'Alep et ses environs,

**Édouard Megarbané**, Consul honoraire de Finlande, et  
**Hussein I. El-Mudarris**, Consul honoraire des Pays-Bas  
ont le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition de

**Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon**



وذلك يوم الأحد ٣ أيار ٢٠٠٩ الساعة السابعة مساءً في بهو الاستقبال الرسمي لمطراينة السريان الأرثوذكس  
في حلب، السليمانية، ويستمر المعرض حتى يوم الخميس ٧ أيار ٢٠٠٩ ضمناً من الساعة ٦ وحتى ٩،٣٠ مساءً

يرافق الافتتاح وطيلة أيام المعرض توقيع كتابي الباحثين حسين عصمت المدرّس وأوليقيه سالمون

«القنصلية الفرنسية في حلب في القرن السابع عشر»

مراسلات لويس جدوان - حياة فرانسوا بيكيه - مذكرات لوران دارفيو

«ألفونس دو لامارتين ورحلته إلى الشرق ١٨٣٢-١٨٣٣» في سورية ولبنان وفلسطين وتركيا...

Le dimanche 3 mai 2009 à 19h dans le salon de l'archevêché  
des Syriques orthodoxes à Alep, rue Suleymanieh.

L'exposition durera jusqu'au jeudi 7 mai inclus, ouverte de 18h30 à 21h30

Au cours de l'exposition, Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon  
dédicaceront leurs livres :

«Le Consulat de France à Alep au XVII<sup>e</sup> siècle»

Journal de Louis Gédoyen, Vie de François Picquet, Mémoires de Laurent d'Arviex

«Le Voyage en Orient de Lamartine (1832-1833)»

Lamartine entretient une relation particulière avec l'Orient. Son voyage en 1832-1833 qui le conduit au Liban, en Palestine, en Syrie et en Turquie, est plus qu'un simple pèlerinage ou une visite des ruines de l'Antiquité. Il s'agit d'un voyage poétique, philosophique, initiatique, marqué par la mort de sa fille Julia, en même temps qu'une découverte de l'Empire ottoman et de l'Islam, ou plutôt une rencontre humaine avec ses habitants de toutes confessions. S'imaginant des origines arabes et des ancêtres dénommés « Allamartine », il envisage de s'établir sur les terres du sultan et réalise ce rêve en 1849 : Abd-ul-Mejid lui octroie un domaine dans la région de Smyrne. L'aventure toumera court mais révèle que l'Orient est bien la « terre de son imagination ». L'exposition présente différentes éditions et gravures du *Voyage en Orient* parues au XIX<sup>e</sup> siècle, accompagnées de descriptions poétiques ou réflexions philosophiques de Lamartine car « changer d'horizon moral, c'est changer de pensée ». Ses dernières paroles au départ de Constantinople sont une leçon d'humanisme et de tolérance : « toutes les religions [ont] leur divine morale, toutes les civilisations leur vertu, et tous les hommes le sentiment du juste, du bien et du beau, gravé en différents caractères dans leur cœur par la main de Dieu. »

Nous tenons à dédicacer cette exposition à feu M. Jean Megarbané, Consul honoraire des Pays-Bas à Alep de 1970 à 1980.

Un grand merci à Dr. Yasser Habrawi pour ses magnifiques portraits de Lamartine.

لدى الشاعر الفرنسي الكبير لامارتين علاقة خاصة مع الشرق، فسفره الذي قاده إلى لبنان وفلسطين وسورية وتركيا في أعوام ١٨٣٢-١٨٣٣ كان أكثر من رحلة حج بسيطة أو زيارة عادية لأثار الشرق. فهو بالدرجة الأولى لغز صغرى وفلسفي وتعليمي، وقد تركت وفاة ابنته جوليا أثناء تلك الرحلة أثراً كبيراً في نفسه، بالإضافة إلى اكتشافه أصقاع الإمبراطورية العثمانية والإسلام، حيث كان لقاءه إنسانياً مع السكان بجميع معتقداتهم، حتى أنه تخيل بأن له أصولاً عربية، فقرر أن يسكن على أراضي السلطنة العثمانية، و كان يحقق حلمه هذا حينه أقطعه السلطان عبد المجيد عام ١٨٤٩ أرضاً في إزمير، ولكن المغامرة انتهت بسرعة ليبقى الشرق في نظره أرضاً للأحلام. تقدم في هذا المعرض الطبقات الأصلية الأولى من كتاب لامارتين وديوانه الشعري: «السفر إلى الشرق» في القرن التاسع عشر وبتدخلها رسوم وانطباعات فنية مختلفة لتلك الأماكن التي زارها، علن عليها بقصائد شعرية وأفكار فلسفية معتبراً أن تغيير البعد الأخلاقي هو تغيير للمفكر، وقد قال قبل مغادرته القسطنطينية: «لكل الأديان أخلاقها السامية ولكل الحضارات فضائلها، ولكل البشر شعور بالعدل والخير والجمال، كل ذلك محفور في قلوبهم بيد الله في العديد من طبائعهم». وذلك هو منتهى الإنسانية والتسامح في فكر لامارتين.

نهدي معرضنا هذا تحية إلى الراحل جان مكربنه

فنصل هولندا الفخري الأسس في حلب ما بين أعوام ١٩٧٠ و ١٩٨٠

مع خالص شكرنا للمبدع الدكتور ياسر الهبروي على رسمه لوجيته للشاعر لامارتين.

Hussein I. El-Mudarris

Olivier Salmon

www.aleppoart.com



جسيه عصمت المدرس

أوليقيه سالمون

livralep@aol.com

ولد الشاعر الفرنسي لامارتين في مآكون عام ١٧٩٠، أمضى طفولته وحدائه في أحضان الطبيعة؛ حيث كان بإمكانه أن يتصرف على هواه، وأن يكتب أشعاره بحرية تامة. استوحى لامارتين كتابه: «التأملات» من موت عشيقته القير «السيدة جولي شارل»، والذي لاقى نجاحاً باهراً. ومن هنا انطلق لامارتين نحو مسيرة مهنية أدبية لامعة؛ فقد عُيِّنَ سفيراً في إيطاليا، ثم تروّج، ونشر بالتوالي: «التأملات الحديثة» و«الهارمونية الشعرية والدينية».

أراد لامارتين أن يؤثّر على الشعب الفرنسي، وكاد أن يصيب أحد زعماء الثورة الفرنسية، غير أن الشعب قد تنكّر له في الانتخابات؛ فانطوى على نفسه، وكانت شيخوخته حزينة حيث كان في آخر حياته متقلّباً بالديون ومنسياً بعصه الشيء، وقد توفي في عام ١٨٦٩. يجب أن نرى في لامارتين الشاعر الغنائي، فقد كتب «التأملات»، «التأملات الجديدة»، «العزلة»، «البحيرة»، و«الوادي»، التي تعد جميعها من خيرة أعمال لامارتين الأدبية، أما كشاعر ملحمي؛ فقد كتب: «جوسلان» و«سقوط ملك».

د. صونيا هندية

Lamartine naît à Mâcon en 1790. Son enfance et sa jeunesse se passent à la campagne au château paternel de Milly. La mort de sa bien-aimée, Elvire (Julie Charles), rencontrée à Aix-les-Bains, lui inspire le recueil des *Méditations poétiques*. Il se marie en 1820 avec une jeune anglaise, Mary-Ann Birch, et obtient un poste d'attaché d'ambassade à Naples. Dès lors, commence pour le poète une brillante carrière ; il fréquente Victor Hugo et Chateaubriand ; il est nommé à l'Académie Française en 1829 et publie ses *Harmonie poétiques et religieuses* en 1830. Il s'engage aussi dans la vie politique : député à partir de 1833, il milite contre la peine de mort et l'abolition de l'esclavage. La période est féconde sur le plan littéraire : *Voyage en Orient* (1835), *Jocelyn* (1836), *la Chute d'un ange* (1838), *Recueils poétiques* (1839). Lors de la révolution de Juillet en 1848, il devient le chef du gouvernement provisoire. L'avènement du Second Empire met fin à sa carrière politique. Couvert de dettes, il se réfugie dans la littérature et meurt en 1869 à Passy. La poésie est pour lui l'instrument de prédilection propice à l'épanchement du cœur et à exprimer l'intimité de l'âme, elle est au service du rêve et des effusions mystiques ; « les utopies ne sont que des vérités prématurées » est un condensé de sa foi et de son idéal. Je termine par ces deux vers du « Lac » qui me rappellent mes années passées chez les religieuses de l'école de Saint-Joseph de l'Apparition auxquelles je dois ma première culture littéraire :

Ainsi toujours poussés vers de nouveaux rivages,

Dans la nuit éternelle emportés sans retour...

Dr. Sonia Hindié